Приложение ___
К Договору поставки и оказания услуг №____ от _____

(далее - Договор)

Общие условия покупок и поставок

1. Общие положения /форма юридически обязательных деклараций

1.1 Настоящие Общие Условия (далее – «**ОУ**») применяются к физическим или юридическим лицам, предоставляющим услуги в ходе осуществления своей коммерческой или независимой профессиональной деятельности.
1.2 Другие условия Поставщика применяются только в том случае и в той мере, в какой они прямо подтверждены Заказчиком в письменной форме. Непредоставление ответа от Заказчика относительно таких других условий не должно рассматриваться, в частности, как признание или согласие. Это также относится и к будущим договорам.
1.3 Настоящие ОУ применяются взамен любых условий и положений, в частности общих условий Поставщика, а также в тех случаях, когда такие условия предусматривают, что заказ на закупку или предложение считается безоговорочным признанием общих условий или заказов/предложений Заказчика после того, как Поставщик сослался на действительность своих общих условий, если только Заказчик прямо не отказался от действительности данных ОУ. Выполняя ОУ, Поставщик прямо признает, что он отказывается от своих юридических возражений, вытекающих из его общих условий и положений или других условий Поставщика. Юридически обязательные декларации Заказчика в рамках договорных отношений действительны только в том случае, если они оформлены в письменной форме. Это никоим образом не влияет на преимущественную силу отдельного соглашения.

2. Заказ на закупку
2.1 Заказы на закупку и их изменения/модификации действительны только в том случае, если они оформлены в письменной форме. Передача заказов на закупку и предложений посредством дистанционной передачи данных и распечаток электронной обработки данных, в частности из центров обработки заказов Заказчика, является действительной без наличия подписи.

2.2 Заказ на закупку считается принятым в соответствии с заключенным договором или сделанными сторонами заявлениями, если Поставщик не возражает заказ на закупку, подтверждая содержание ранее согласованных условий в письменной или устной форме, в течение 2 дней с момента получения заказа в письменной форме.

Attachment ___
To the Delivery and Service Contract No. ____ dated _____

(hereinafter - the Contract)

General Terms and Conditions for Purchase and Deliveries

1. General terms /Form of legally binding declarations

1.1 These General Terms and Conditions ("**GTCs**") shall apply to natural persons or legal entities that provide the service in the course of pursuing their commercial or independent professional activities.

1.2 Different terms and conditions of the Supplier shall only apply if and to the extent expressly acknowledged by the Ordering Party in writing. The Ordering Party's silence regarding such different terms and conditions shall not be deemed in particular to be acknowledgement or consent, and this shall also apply to future contracts.
1.3 These GTCs shall apply in place of any terms and conditions, especially general terms and conditions of the Supplier, also where such terms and conditions stipulate that a purchase order or call-up is deemed to be the unconditional recognition of the general terms and conditions, or the Ordering Party orders/calls up, after the Supplier has referred to the validity of its general terms and conditions, unless the Ordering Party has expressly waived the validity of these GTCs. By executing the GTC, the Supplier expressly acknowledges that it waives its legal objection derived from its general terms and conditions or other conditions of the Supplier. Legally binding declarations by the Ordering Party within the scope of the contractual relationship shall only be valid when given in writing. This shall not affect the precedence of an individual agreement in any form.

2. Purchase orders
2.1 Purchase orders and their amendments/modifications shall only be valid when given in writing. The conveyance of purchase orders and call-ups via remote data transmission and EDP printouts, especially from the Ordering Party's order centres, shall be valid without signature.

2.2 Purchase order shall be deemed in accordance with the agreement executed or statements made by the Parties, in case that the Supplier does not contradict Purchase Order verifying content of previously agreed terms in written or oral form, within 2 days of receipt in writing.

3. Изменение поставляемого Оборудования и предмета договора

Заказчик вправе в любой момент времени направить запрос о внесении изменений в заказ на закупку относительно поставляемого Оборудования и предмета договора, а также сопутствующих услуг, которые могут быть разумно ожидаемы от Поставщика. Поставщик должен незамедлительно внимательно ознакомиться с запросом Заказчика о внесении изменений и уведомить его о последствиях внесения изменений для структуры договора (таких как сроки, график, условия приемки и вознаграждение), а также немедленно представить ценовое предложение за внесение изменений Заказчику в соответствии с преобладающими рыночными ставками. Заказчик должен изучить ценовое предложение Поставщика, представленное ввиду внесения изменений. Изменение вступает в силу только в том случае, если Заказчик письменно уведомляет Поставщика о принятии ценового предложения ввиду вносимых изменений.

3. Change of Equipment and object of performance

The Ordering Party shall have the right at any time to request changes to the purchase order resp. Equipment and object of performance and the associated services which can be reasonably expected of the Supplier. The Supplier shall carefully examine the Ordering Party's change request immediately and notify the Ordering Party of the effects of the changes on the structure of the contract (such as deadlines, scheduling, acceptance terms and remuneration) and shall submit a quotation for the change immediately to the Ordering Party at prices in line with prevailing market rates. The Ordering Party shall examine the Supplier's quotation for the change. Only when the Ordering Party notifies the Supplier of its acceptance of its quotation for the change in writing shall the change take effect.

4. Доставка/передача риска/упаковочный материал

4.1 Если не оговорено иное, услуги Поставщика считаются оказанными без уплаты таможенной пошлины (условия поставки DAP Инкотермс 2010) согласованным получателям, включая упаковку. Поставщик должен согласовать с Заказчиком транспортное средство. Поставщик обязан выгрузить поставляемое изделие в месте поставки и занести его в место поставки.

4.2 В соответствии с согласованными условиями поставки DAP Инкотермс 2010, передача риска ппроисходит при поставке Оборудования. Несмотря на это, риск в случае поставок, которые также включают сборку или установку Оборудования и другие услуги, требующие приемки, переходит после приемки Оборудования. Если Заказчик по неосмотрительности задерживает приемку, то дата готовности к приемке является решающей для таких поставок.

4.3 Поставщик обязан при поставке Оборудования предоставить Заказчику все документы (на русском языке), необходимые для безопасной эксплуатации поставляемого Оборудования и/или указанные в соответствующих спецификациях.

4.4 Своевременность поставок имеет решающее значение для их получения у согласованного получателя. Своевременность поставок, включая монтаж/установку и услуги, требующие приемки, должна иметь решающее значение для их приемки. Если Заказчик по неосмотрительности задерживает приемку, то дата готовности к приемке является для таких услуг решающей.

4.5 В тех случаях когда задержка в поставке Оборудования или предоставлении услуг является предсказуемой, а также если качество поставляемого Оборудования или оказанной услуги не соответствует договору, Поставщик должен немедленно уведомить об этом Заказчика в письменной форме и действовать в соответствии с решением Заказчика. Данные действия также применяются, если Поставщик не несет ответственности за задержку в поставке Оборудования и/или оказании услуги. Приемка просроченной поставки Оборудования/услуги не считается отказом от

4. Delivery/Passing of risk/Packaging material

4.1 Unless otherwise agreed, the Supplier's services shall be deemed delivered duty unpaid (DAP Incoterms 2010) to the agreed recipients including packaging. The Supplier shall agree the means of transport with the Ordering Party. The Supplier shall unload the Equipment at the place of delivery and bring it into the place of delivery.

4.2 According to the agreed DAP Incoterms 2010, the risk shall pass upon delivery of the Equipment. Notwithstanding this, the risk in the case of deliveries, which also include the assembly or installation of the Equipment and other services that require acceptance, shall pass upon acceptance. If the Ordering Party negligently delays acceptance, the date of readiness for acceptance shall be decisive for such deliveries.

4.3 The Supplier shall, when delivering the Equipment, provide the Ordering Party with all documents (in Turkish version) that are required for the safe operation of the Equipment and/or specified in the respective specifications.

4.4 The timeliness of deliveries shall be decisive for their receipt at the agreed recipient. The timeliness of deliveries including assembly/installation and services requiring acceptance shall be decisive for their acceptance. If the Ordering Party negligently delays acceptance, the date of readiness for acceptance shall be decisive for such services.

4.5 Where delay in a delivery or service is foreseeable resp. where the quality of a delivery or service is not in compliance with the contract, the Supplier shall notify the Ordering Party immediately in writing and act according to Orderin Party's decision. This shall also apply if the Supplier is not responsible for the delay in delivery and/or service. Acceptance of a delayed delivery/service shall not be deemed a waiver of claims for damages.

требований о возмещении ущерба.

4.6 Если это технически и логистически возможно в рамках деловых операций Заказчика, то Заказчик должен утилизировать упаковочный материал и взимать расходы с Поставщика. В противном случае Поставщик обязан регулярно забирать упаковку за свой счет у Заказчика и надлежащим образом ее утилизировать.

4.6 If technically and logistically possible within the scope of the Ordering Party's business operations, the Ordering Party shall dispose of packaging material and charge the costs to the Supplier. Otherwise the Supplier shall collect packaging at its expense on a regular basis from the Ordering Party and duly dispose of it.

5. Счета-фактуры и платежи

5.1 Платежи производятся, если иное не оговорено сторонами, в первый платежный день Заказчика по истечении 60 календарных дней без вычета скидки за наличный расчет. Срок оплаты начинается с момента, когда поставка или услуга была оказана в полном объеме (а в случае работ/услуг - принята Заказчиком), а Заказчик получил надлежащим образом оформленный счет-фактуру. Счет-фактура считается надлежащим образом выставленным только в том случае, если в нем указан номер заказа Заказчика на закупку.

5.2 Платежи не являются каким-либо подтверждением со стороны Заказчика о том, что Оборудование или услуги соответствуют договору.

5.3 Поставщик единолично несет ответственность за правильную уплату налогов в отношении экспортируемых товаров, если существуют какие-либо налоги, которые Поставщик обязан уплатить в своей стране. С другой стороны, Заказчик несет ответственность за уплату налогов в отношении ввозимых товаров, указанных в таможенном законодательстве Республики Казахстан.

5. Invoices and payments

5.1 Payments shall be made, unless otherwise agreed, on the first BSH payment day after 60 calendar days net without deduction of cash discount. The term of payment shall begin as soon as the delivery or service is provided in full (and, in the case of works/services, was accepted by the Ordering Party) and the duly issued invoice has been received by the Ordering Party. An invoice shall only be deemed duly issued if it states the Ordering Party's purchase order number.

5.2 Payments shall not constitute any acknowledgement by the Ordering Party that the delivery or services comply with the contract.

5.3 The Supplier itself shall be responsible for the correct payment of taxesregarding the exported goods if there are any taxes which the Supplier is responsible to pay in its country. On the other hand, Ordering Party shall be responsible for the payment of taxes regarding imported goods specified under Kazakhstan customs legislation.

6. Гарантия

6.1 Гарантийный срок в 36 месяцев на производственные компоненты начинается с момента поставки Оборудования Заказчику, в котором производственные компоненты были интегрированы конечному потребителю (не позднее, однако, 12 месяцев после перехода риска к Заказчику), во всех остальных случаях - с момента перехода риска в случае договоров купли-продажи и приемки услуги в случае договоров на выполнение работ или поставки со сборкой и/или монтажом.

6.2 Поставщик несет ответственность в случае наличия существенных дефектов и пороков права собственности в течение гарантийного срока за исполнение одного из прав выбора, по усмотрению Заказчика, заменить, устранить дефекты или разумно снизить цены и возместить понесенный ущерб.

6.3 В экстренных случаях (например, для предотвращения прерывания производства) Заказчик имеет право самостоятельно устранить выявленные дефекты за счет Поставщика без установления конечного срока.

6.4 Поставщик несет расходы и риск возврата поставляемого Оборудования с дефектом. Вышеуказанные права подлежат регулярному сроку исковой давности для дефектных товаров в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

6.5 Поставщик в случае последующего исполнения

6. Warranty

6.1 The warranty period of 36 months for production components shall commence upon delivery of the Ordering Party product in which the production components were integrated to the end customer (at the latest, how-ever, 12 months after the risk passes to the Ordering Party), in all other cases upon the passing of risk in the case of purchase contracts and the acceptance of the service in the case of contracts for works or deliveries with assembly and/or installation.

6.2 In the case of material defects and defects of title, the Supplier shall be liable for the duration of the warranty period to fulfill one of the right of selection, at the Ordering Party's option, shall replace, remedy defects or apply a reasonable price reduction and reimburse damages instead of performance.

6.3 In urgent cases (e.g. to prevent interruption of production), the Ordering Party shall have the right to remedy the defects determined itself at the Supplier's expense without fixing a deadline.

6.4 The Supplier shall bear the costs and risk of returning defective Equipment. The foregoing rights shall be subject to the regular limitation period for defective goods according to the Kazakhstan legislation.

6.5 In cases of subsequent fulfilment the Supplier

обязуется нести все расходы, необходимые для такого исполнения, в частности, но не ограничиваясь, транспортные расходы, командировочные расходы, затраты на рабочую силу и стоимость материалов, а также расходы на демонтаж и последующую переустановку.

6.6 Поставки должны осуществляться в соответствии с Директивой Европейского Союза 2002/95/EC, а при истечении периода транспонирования в соответствии с Директивой 2011/65/EU (**Директива RoHS**) об ограничении использования определенных вредных веществ в электрическом и электронном оборудовании и статьей 59 (1) и статьей 33 Регламента (EC) №1907/2006 («**REACH**»). Кроме того, вредные вещества должны быть идентифицированы, а их соответствие подтверждено согласно перечня деклараций BSH, в форме, требуемой Заказчиком (http://www.bsh-group.de/index.php?page=1144).

6.7 Поставщик также гарантирует соответствие поставляемого Оборудования основным требованиям и процедурам оценки, предусмотренным законодательством Республики Казахстан в отношении поставляемого Оборудования. Данное подтверждение предоставляется по запросу Заказчика.

7. Контроль поступающего Оборудования

7.1 Заказчик должен незамедлительно после поставки Обрудования проверить, соответствуют ли оно заказанному количеству и типу, а также имеются ли какие-либо видимые повреждения при транспортировке или видимые дефекты. Положения Гражданского кодекса Республики Казахстан применяются в отношении несоотвестсвующего Оборудования и срока для подачи заявления о дефектах.

7.2 Поставщик несет ответственность в случае, если поставленное с дефектами Оборудование требует проведения более тотального контроля поступающего Оборудования, чем это принято в отношении дефектов, качества или отклонения от согласованных характеристик.

8. Права собственности

8.1 Поставщик гарантирует, что поставляемое Оборудование свободно от прав третьих лиц. Поставщик обязан возместить Заказчику, в частности, убытки по искам третьих лиц за нарушение прав собственности.

8.2 В случае, если запрет на производство и/или поставку наложен на Заказчика и, следовательно, на его клиентов из-за нарушения права собственности, Поставщик должен возместить ущерб, нанесенный Заказчику, и, по усмотрению Заказчика, принять поставленное Оборудование обратно.

9. Открытое исходное программное обеспечение

9.1 Поставщик должен гарантировать, что его услуги включают в себя только свободное и открытое исходное программное обеспечение, использование которого было ранее выпущено Заказчиком в письменной форме.

9.2 Свободное и открытое исходное программное обеспечение ("**FOSS**") - это программное обеспечение, предоставляемое правообладателем любым

undertakes to bear all expenses necessary for the purpose of subsequent fulfilment, in particular but without limitation transportation costs, travel costs, labour costs and the cost of materials as well as costs of removal and subsequent reinstallation.

6.6 The deliveries must be made in compliance with the European Union Directive 2002/95/EC resp. Directive 2011/65/EU as of expiry of the transposition period ("**RoHS**") on the restriction of the use of certain hazardous substances in electrical and electronic equipment and Art. 59 (1) and Art. 33 of Regulation (EC) No 1907/2006 ("**REACH**"). Furthermore, hazardous substances must be specified and their conformity confirmed to the Ordering Party using the BSH Declaration List resp. in another form specified by the Ordering Party (http://www.bsh-group.de/index.php?page=1144).

6.7 The Supplier further warrants the conformity of the Equipment with the essential requirements and assessment procedures stipulated in Kazakhstan legislation for the Equipment. Proof of this must be certified upon request of the Ordering Party.

7. Incoming goods inspection

7.1 The Ordering Party shall inspect immediately after receipt of the deliveries whether they correspond to the ordered quantity and the ordered type and whether there are any visible transport damages or visible defects. Provisions of Kazakhstan Civil Code shall be applied with respect to period of notice of defects.

7.2 If a defective delivery results in the necessity for a higher level of control for incoming goods than is customary in terms of defects, quality or deviation from the agreed characteristics, the Supplier shall bear the costs for this.

8. Property rights

8.1 The Supplier warrants that the Equipments are free of third-party rights. The Supplier shall indemnify the Ordering Party in particular against third-party claims for infringement of property rights.

8.2 If the Ordering Party resp. its customers is (are) prohibited from manufacturing and/or delivering due to infringement of a property right, the Supplier shall make good the damage incurred by the Ordering Party and, at the Ordering Party's option, take back the delivered goods.

9. Open Source Software

9.1 The Supplier undertakes that its service includes only Free and Open Source Software, the use thereof having been previously released in writing by the Ordering Party.

9.2 "Free and Open Source Software" ("**FOSS**") is software provided by the right holder to any users royalty-free with the right to process and/or disseminate on the

пользователям без оплаты роялти с правом обработки и/или распространения на основе лицензии или иного договорного соглашения.

basis of a licence or other contractual arrangement.

9.3 Если Поставщик использует выпущенное FOSS, то он обязан, независимо от его обязательств соблюдать условия лицензии, предоставить Заказчику список всех используемых компонентов FOSS с указанием лицензии, соответственно подлежащей использованию, копию полного текста лицензии и существующую информацию об авторских правах и уведомления об авторских правах, а также предоставить соответствующую исходную программу компонентов FOSS.

9.3 If the Supplier uses released FOSS, the Supplier shall be obliged, irrespective of its obligation to comply with the terms of the licence, to provide the Ordering Party with a list of all FOSS components used, indicating the licence respectively to be used, a copy of the full licence text and the existing copyright information and copyright notices, and to make available the corresponding source code of the FOSS components.

10. Ответственность за качество поставляемого Оборудования

10.1 В случае предъявления третьими лицами претензий к Заказчику за нарушение национального или иностранного законодательства об ответственности за качество Оборудования, основанное на таких дефектах, которые относятся к поставленной продукции, или на других действиях или бездействиях, относящихся к Поставщику, Поставщик обязан обезопасить и освободить Заказчика от любых таких претензий, а также возместить Заказчику любые расходы, понесенные в связи с этим Заказчиком, в той мере, в какой заявленный ущерб исходит из сферы ответственности, поля деятельности или организации Поставщика, а Поставщик в свою очередь несет ответственность во внешних отношениях перед третьим лицом-истцом. Поставщик обязан возместить Заказчику любые расходы, понесенные Заказчиком в связи с защитой необоснованных требований третьих лиц, в той мере, в какой предполагаемый ущерб возник бы из сферы ответственности, поля деятельности или организации Поставщика.

10.2 Поставщик обязан возместить Заказчику любые и все расходы, понесенные Заказчиком в связи с действиями по отзыву продукции или другими мерами безопасности продукции (например, предупреждениями, заменами, модификациями или модернизацией продукции), которые являются разумными с точки зрения предотвращения потенциального ущерба, в той мере, в какой такой потенциальный ущерб исходит из сферы ответственности, поля деятельности или организации Поставщика. Заказчик информирует Поставщика - если это является возможным и разумным - о типе и объеме любого такого действия по отзыву продукции или другой меры безопасности и предоставляет Поставщику возможность это прокомментировать. Дальнейшие претензии Заказчика остаются в силе без изменений.

10. Product liability

10.1 In the case that claims are asserted by third parties against the Ordering Party for infringement of national or foreign product liability laws based on such defects in Products that are attributable to the delivered Products or based on other acts or omissions attributable to the Supplier, the Supplier shall hold harmless and indemnify the Ordering Party from any such claims and shall reimburse the Ordering Party for any costs incurred by the Ordering Party in connection therewith, to the extent that the asserted damage originates from the sphere of responsibility, domain or organisation of the Supplier and the Supplier itself is liable in the external relationship towards the third party claimant. The Supplier shall reimburse the Ordering Party for any costs incurred by the Ordering Party in connection with the defence of unjustified claims asserted by third parties, to the extent that the alleged damage would originate from the sphere of responsibility, domain or organisation of the Supplier.

10.2 The Supplier shall reimburse the Ordering Party for any and all costs incurred by the Ordering Party in connection with recall actions or other product safety measures (e.g. warnings, replacements, product modifications or retrofits) that are reasonable in terms of preventing potential damage, to the extent that such potential damage originates from the sphere of responsibility, domain or organisation of the Supplier. The Ordering Party will inform the Supplier – if and to the extent possible and reasonable – about the type and scope of any such recall action or other safety measure and give the Supplier the opportunity to comment thereon. Further claims of the Ordering Party shall remain unaffected.

11. Страхование деловой ответственности и страхование ответственности за качество Оборудования

Поставщик обязуется в течение срока действия договорных отношений заключить соответствующее страхование деловой ответственности и страхование ответственности за качество Оборудования и поддерживать их в течение не менее 5 лет после окончания действия договора.

11. Business liability insurance and product liability insurance

The Supplier undertakes for the duration of the contractual relationship to conclude an appropriate business liability insurance and product liability insurance and to maintain them for at least 5 years after the contract ends.

12. Поставки материалов
Заказчик сохраняет право собственности на материалы или детали, поставляемые Заказчиком. Они могут использоваться только по прямому назначению. Такие материалы обрабатываются, а детали компонуются только для Заказчика. Поставщик в случае снижения стоимости или убытков обязан компенсировать стоимость или возместить Заказчику ущерб.

12. Supplies
The Ordering Party shall retain title to substances or parts supplied by the Ordering Party. They may only be used for their intended purpose. Such substances shall only be processed and parts assembled for the Ordering Party. In the case of a reduction in value or losses, the Supplier shall compensate the Ordering Party.

13. Инструменты, пресс-формы, образцы и т. д.
Инструменты, пресс-формы, образцы, модели, графики, чертежи, спецификации испытаний, перечни стандартных технических требований, художественное оформление и средства измерений, предоставленные Заказчиком, а также предметы, изготовленные в соответствии с ними, не могут быть переданы третьим лицам или использованы для целей, отличных от договорных, без письменного согласия Заказчика. Они должны быть защищены от несанкционированного осмотра и использования. В отдельных случаях Заказчик может потребовать их возврата, в частности, если Поставщик нарушает эти обязательства.

13. Tools, moulds, samples etc.
Tools, moulds, samples, models, profiles, drawings, test specifications, standard specification sheets, art work masters and gauges provided by the Ordering Party as well as objects manufactured according to them may not be passed on to third parties nor used for purposes other than the contractual purposes without the Operating Party's written consent. They must be protected against unauthorised inspection and use. Subject to further rights, the Ordering Party can request their surrender, in particular if the Supplier violates these obligations.

14.Неразглашение информации, возврат документов
14.1 Поставщик рассматривает заключение и результаты договора, деловые транзакции, а также ноу-хау и опыт в оказании услуг, приобретенных у Заказчика, или иную информацию (далее - "**информация**"), полученную в рамках деловых отношений, как конфиденциальную информацию в отношении неуполномоченных третьих лиц до тех пор, пока на законных основаниях она не станет общественным достоянием, пока не имеется юридического или официального обязательства по ее разглашению, или письменного от Заказчика согласия на передачу информации в индивидуальном порядке. Поставщик должен использовать эту Информацию исключительно в целях, необходимых для предоставления услуг. Данное обязательство по неразглашению информации сохраняется и после прекращения договорных отношений.

14. Non-disclosure, return of documents
14.1 The Supplier shall treat the conclusion and results of the contract, business transactions and the know-how and experience in providing the services acquired from and about the Ordering Party or other information ("**Information**") obtained within the scope of the business relationship as secret with respect to unauthorised third parties as long as and if this has not lawfully entered the public domain unless a legal or official obligation to disclose exists or the Ordering Party has consented in writing to Information being passed on in an individual case. The Supplier shall use this Information exclusively for the purposes required to provide the services. This obligation of secrecy shall also survive after termination of the contractual relationship.

14.2 Поставщик обязуется обеспечить сохранность всего находящегося в его распоряжении имущества Заказчика или его материнской компании, в частности ключей, файлов, данных, хранящихся в электронном виде, и других документов, относящихся к деловой деятельности Заказчика или его материнской компании, таким образом, чтобы они не попали в руки неуполномоченных третьих лиц. Все документы должны быть доставлены Заказчику в любое время по запросу, а самым поздним сроком предоставления документов без запроса является время, когда договорные отношения заканчиваются или расторгаются. В случае передачи Заказчиком данных Поставщику, Заказчик также наделен правом подачи в отношении Поставщика заявлений о прекращении требования о возмещении убытков в пользу Заказчика.

14.2 The Supplier undertakes to keep safe all property of the Ordering Party or its Parent Company in its possession, in particular keys, files, data stored electronically and other documents relating to the business operations of the Ordering Party or its Parent Company in such a way that they cannot fall into the hands of unauthorised third parties. All documents must be delivered to the Ordering Party at any time upon request, at the latest when the contractual relationship ends without being requested to do so, or destroyed. In the case of data transmitted to the Supplier by the Ordering Party, the Ordering Party shall also have a right against the Supplier for the Supplier to make a declaration to cease and desist with claim for damages for the benefit of the Ordering Party.

15. Внешняя торговля
Поставщик обязан письменно уведомить Заказчика о любых требованиях в отношении получения разрешений, касающихся (ре-)экспорта продукции в соответствии с национальными, европейскими, американскими экспортными и таможенными правилами, применимыми к договорным отношениям, а также экспортными и таможенными правилами страны

15. Foreign trade
The Supplier shall be obliged to notify the Ordering Party in writing of any permit requirements relating to the (re-)export of the products according to national, European, US export and customs regulations, applicable to the contractual relationship, and of export and customs regulations of the country of origin of the products. For this purpose, the Supplier shall provide the Ordering Party

происхождения продукции. Для этого Поставщик обязан предоставить Заказчику всю необходимую информацию. Это включает в себя и не ограничивается следующим: (i) все соответствующие номера экспортного списка; (ii) номер классификации экспортного контроля (ECCN) американского перечня товаров и услуг, подлежащих экспортному контролю; (iii) номер таможенного тарифа в соответствии с действующей товарной классификацией статистики внешней торговли и товарный код (гармонизированная система); (iv) декларация о происхождении (непреференциальное происхождение) каждого продукта; (v) декларация поставщика о преференциальном происхождении для поставщиков из Европейского Союза (по запросу Заказчика); (vi) преференционные сертификаты для неевропейских поставщиков (по запросу Заказчика). По требованию Заказчика Поставщик обязан предоставить все другие внешнеторговые данные, относящиеся к поставляемой в соответствии с договором продукции и ее компонентам в письменной форме и незамедлительно (до поставки соответствующей продукции) уведомить Заказчика в письменной форме о любых изменениях вышеуказанных данных.

with all necessary information. This includes in particular but is not limited to: (i) all relevant export list numbers; (ii) the Export Control Classification Number (ECCN) of the U.S. Commerce Control List if the products fall within the scope of the U.S. Export Control Administration Regulations; (iii) the customs tariff number according to the current commodity classification of foreign trade statistics and the HS Code (Harmonized System); (iv) declaration of origin (non-preferential origin) of each product ; (v) the Supplier's declaration on the preferential origin for suppliers from the European Union (if requested by the Ordering Party); (vi) preference certificates for non-European suppliers (if requested by the Ordering Party). At the Ordering Party's request, the Supplier shall be obliged to provide all other foreign trade data relating to the products to be delivered according to the contract and their components in writing and notify the Ordering Party immediately (before delivery of the products accordingly concerned) in writing of any changes to the above data.

16. Корпоративная социальная ответственность

Поставщик обязуется соблюдать законы соответствующей применимой правовой системы(систем), не допускать никаких форм коррупции и взяточничества, уважать основные права своих работников и запрещать детский и принудительный труд. Кроме того, Поставщик несет ответственность за здоровье и безопасность своих работников на рабочем месте, обеспечивает справедливую оплату труда и рабочее время, соблюдает экологическое законодательство и прилагает все усилия для обеспечения соблюдения таких принципов со стороны своих собственных поставщиков.

16. Corporate social responsibility

The Supplier undertakes to comply with the laws of the respectively applicable legal system(s), not to tolerate any form of corruption and bribery, to respect the fundamental rights of its employees and the prohibition on child and forced labour. The Supplier shall furthermore assume responsibility for the health and safety of its employees at the workplace, provide for fair pay and working hours, comply with environmental legislation and use its best efforts to promote and demand compliance with such principles from its own suppliers.

17. Запасные части для снятого с производства Оборудования

17.1 Поставщик обязуется поставлять Заказчику, также после окончания серийного производства конечной продукции Заказчика, изготовленной с поставляемым Оборудованием ("EOP"), запасные части на средний срок службы соответствующего поставляемого Оборудования, в случае производства комплектующих запасных частей или поставляемых изделий в качестве запасных продуктов/запасных частей в течение не менее 10 лет по рыночным ценам. Поставка таких запасных частей также осуществляется в соответствии с положениями настоящих общих условий.

17.2 Заказчик имеет право в течение 6 месяцев после EOP удовлетворять потребность в предоставлении запасных частях для базовых товаров по-прежнему в соответствии с условиями серийной поставки, иными словами, Заказчик имеет право приобрести у Поставщика ряд запасных частей, установленных Заказчиком по своему усмотрению на заранее согласованных условиях и ценах ("**временное покрытие**"). Заказчик должен запросить окончательное покрытие после истечения 10 лет.

17.3 Запасные части также могут поставляться с согласия Заказчика с текущего производства. Согласие дается только в том случае, если Заказчиком не были понесены дополнительные расходы и не произошло

17. Spare parts for obsolete series production requirements

17.1 The Supplier undertakes to supply to the Ordering Party, also after the end of the serial production of the Final Products of the Ordering Party manufactured with the Equipment ("EOP"), spare parts for the average useful life of the respective Equipment, in the case of production components spare parts or Equipments as spare products/spare parts for at least 10 years at market prices. The supply of such spare parts shall also be subject to the provisions of these General Terms and Conditions.

17.2 The Ordering Party shall have the right, within a period of 6 months after EOP to cover spare parts requirements of Ordering Party for the underlying Equipments still according to the terms and conditions of the series delivery in other words Ordering party shall be entitled to purchase from the Supplier a number of the spare parts fixed by the Ordering Party at its discretion on the conditions and at the prices previously agreed upon ("**Interim Coverage**"). The Ordering Party shall seek final coverage for the period after expiry of the 10 years.

17.3 Spare parts can also be supplied with the Ordering Party's consent from current production. Consent shall only be given if no additional expenses are incurred by the Ordering Party and no quality impairment occurs.

ухудшения качества.
17.4 Запасные части поставляются на согласованные склады хранения запасных частей после EOP.

17.4 Spare parts shall be supplied to agreed spare parts warehouses after EOP.

18. Форс-мажорные обстоятельства
Форс-мажорные обстоятельства, перебои в работе, вызванные не по вине Заказчика, беспорядки и другие неизбежные события предоставляют Заказчику право, независимо от других его прав, расторгнуть договор полностью или частично при условии, что такие события не имеют незначительной продолжительности (т.е. сохраняются более 4 недель) и приводят к существенному снижению требований Заказчика, а также немедленно уведомляет Поставщика о наличии таких обстоятельств.

18. Force majeure
Force majeure, operational disruptions through no fault of the Ordering Party, unrest and other unavoidable events shall entitle the Ordering Party, irrespective of its other rights, to rescind the contract in whole or in part provided such events are not of insignificant duration (i.e. persist for longer than 4 weeks) and result in a substantial reduction of the Ordering Party's requirements and the Ordering Party notifies the Supplier of the obstacle immediately.

19. Переуступка прав
Поставщик вправе уступать право требования и иные права только с предварительного письменного согласия Заказчика.

19. Assignment
The Supplier shall have the right to assign the claims and other rights only with the prior written consent of the Ordering Party.

20. Место юрисдикции, применимое право
20.1 Любые споры, возникающие в связи с настоящим договором, разрешаются исключительно в компетентных судах города Алматы.

20.2 Договорные отношения регулируются исключительно законодательством Республики Казахстан.

Настоящие ОУ составлены и подписаны как на английском, так и на русском языках. В случае возникновения споров при толковании настоящего документа между русской и английской версией, то преимущественную силу в данном случае имеет текст на русском языке. Настоящие ОУ подписаны в двух экземплярах по одному для каждой стороны.

20. Place of jurisdiction, applicable law
20.1 Any disputes arising hereunder shall be settled exclusively before Courts of Almaty.

20.2 The contractual relationship is governed exclusively by the law of the Republic of Kazakhstan.

This GTC is signed both in English and Russian. In case a conflict occurs during the interpretation of its Russian and English versions the Russian version shall be deemed valid. This GTC is signed on ……..in two copies one for each Party.

ЗАКАЗЧИК **ТОО «BSH Home Appliances (БСХ Хоум Аплайансэс)»**	**THE ORDERING PARTY / THE CLIENT** **BSH Home Appliances LLP**
Генеральный директор / General director **_____ Гокташ Уфук / Ufuk Goktas** **Коммерческий директор / Commercial Director** **_____ Гавриш В.В. / Vladimir Gavrish**	
ИСПОЛНИТЕЛЬ / ПОСТАВЩИК	**THE CONTRACTOR**

/ / / /

_____ / / / /

М.П.